

8

楊
絳
全
集

译
文
卷

錢
鏞



8

楊

絳全集

卷



译文卷



人民文学出版社



作者像 (2002年摄于三里河寓所)



2001年九十岁生日摄于寓所



2003年春摄于三里河寓所



2004年初摄于三里河寓所



2009年摄于三里河寓所



2011年4月摄于三里河家中



1952年摄于中关园寓所



1953年与好友周芬摄于中关园寓所门前



1953年与钱锺书摄于北京大学中关园，时正翻译《吉尔·布拉斯》



1962年与钱锺书和钱瑗摄于中关园

目 录

吉尔·布拉斯(一~八卷)

前 言	(3)
作者声明	(11)
吉尔·布拉斯致读者	(13)

第 一 卷

第 一 章	吉尔·布拉斯的出身和教育。	(16)
第 二 章	他上贝尼弗罗,路上的惊慌;在那城里 干的事;跟谁同吃晚饭。	(18)
第 三 章	骡夫半路起邪心,下文如何;吉尔·布 拉斯躲过一枪,挨上一刀。	(24)
第 四 章	地窟里的情景,吉尔·布拉斯所见的形 形色色。	(27)
第 五 章	许多强盗回地窟;他们的趣谈。	(29)
第 六 章	吉尔·布拉斯设法逃走,如何结局。	(36)
第 七 章	吉尔·布拉斯无法可施,如何自处。	(38)
第 八 章	吉尔·布拉斯跟强盗合伙,在大路上立 下什么功绩。	(40)

- 第九章 一件大事。…………… (43)
- 第十章 强盗怎样对待那女人,吉尔·布拉斯的
大计划及其结局。…………… (45)
- 第十一章 堂娜曼茜亚·德·穆斯格拉的身世。…………… (49)
- 第十二章 吉尔·布拉斯和那女人讲话,给人打断,
大为扫兴。…………… (55)
- 第十三章 吉尔·布拉斯凑巧出狱,到何处去。…………… (58)
- 第十四章 堂娜曼茜亚在布果斯接待他。…………… (61)
- 第十五章 吉尔·布拉斯穿的衣服;那位太太又送
他的礼物;他离布果斯时的行装。…………… (64)
- 第十六章 读后便知好景不常。…………… (68)
- 第十七章 公寓里出事以后,吉尔·布拉斯的行止。…………… (73)

第二卷

- 第一章 法布利斯带吉尔·布拉斯到赛狄罗学士
家参见主人。这位大司铎的境况。管家
婆的一幅肖像。…………… (82)
- 第二章 大司铎得病,延医服药;他的下场,以
及传给吉尔·布拉斯的东西。…………… (87)
- 第三章 吉尔·布拉斯做桑格拉都大夫的佣人,
成了名医。…………… (92)
- 第四章 吉尔·布拉斯还是行医,又有本领,又
成功。重获戒指。…………… (97)
- 第五章 重获戒指的下文。吉尔·布拉斯不当医
生,离开瓦拉多利。…………… (105)

- 第六章 他离开瓦拉多利,走哪一条路;路上跟谁结伴。…………… (110)
- 第七章 理发店伙计自述。…………… (113)
- 第八章 吉尔·布拉斯和他旅伴碰见一个人把干面包头儿在泉水里泡;他们的谈话。…………… (130)
- 第九章 狄艾果的家境,他家怎样庆贺,以后吉尔·布拉斯就和他分手。…………… (133)

第 三 卷

- 第一章 吉尔·布拉斯到马德里,他伺候的第一个主人。…………… (140)
- 第二章 吉尔·布拉斯在马德里碰见罗朗都大头领,吃了一惊;这强盗告诉他的奇闻。…………… (146)
- 第三章 他离开堂贝尔那·德·加斯狄尔·布拉左家,去伺候一个花花公子。…………… (151)
- 第四章 吉尔·布拉斯认识了那些花花公子的亲随;他们指点了俏皮的捷径,又叫他发了个奇誓。…………… (158)
- 第五章 吉尔·布拉斯艳福不浅,结识了一个漂亮女人。…………… (163)
- 第六章 几位公子议论“皇家戏班”里的戏子。…………… (170)
- 第七章 堂庞贝攸·德·加斯特罗的生平。…………… (174)
- 第八章 变生不测,吉尔·布拉斯得另找东家。…………… (180)
- 第九章 堂马狄阿斯·德·西尔华死后,吉尔·布拉斯伺候什么人。…………… (184)

- 第十章 跟前一章一样长。…………… (187)
- 第十一章 戏子彼此相处的情形,他们对作家的态度。…………… (191)
- 第十二章 吉尔·布拉斯成了戏迷,跟着一班戏子放怀行乐,但不久又心生厌倦。…………… (195)

第四卷

- 第一章 吉尔·布拉斯看不惯女戏子的行为,丢掉阿珊妮家饭碗,找了个正派人家。…………… (200)
- 第二章 奥若尔接见吉尔·布拉斯,他们谈的话。… (204)
- 第三章 堂文森家有大变;美丽的奥若尔情不自禁,决计要干件异常的事。…………… (207)
- 第四章 婚变记。…………… (212)
- 第五章 奥若尔·德·古斯曼到萨拉曼卡以后干的事。…………… (232)
- 第六章 奥若尔用什么手段叫堂路易·巴洽果倾心。…………… (239)
- 第七章 吉尔·布拉斯换了个东家,去伺候堂贡萨勒·德·巴洽果。…………… (246)
- 第八章 夏美侯爵夫人的性格;她门上的客人。…………… (254)
- 第九章 事出意外,吉尔·布拉斯只好离开夏美侯爵夫人家;他以后的行止。…………… (258)
- 第十章 堂阿尔方斯和美人赛拉芬的故事。…………… (261)
- 第十一章 老隐士是谁,吉尔·布拉斯发现原来都是熟人。…………… (272)

第 五 卷

- 第 一 章 堂拉斐尔的生平。…………… (278)
- 第 二 章 堂拉斐尔和他的听众商定计策;他们将
出树林时碰到的事。…………… (329)

第 六 卷

- 第 一 章 吉尔·布拉斯和他伙伴跟玻朗伯爵分手
以后干些什么;安布瓦斯策划了一件大
事,他们怎样去办。…………… (334)
- 第 二 章 这件事以后,堂阿尔方斯和吉尔·布拉
斯决定了行止。…………… (342)
- 第 三 章 堂阿尔方斯稍有困厄,随又欢天喜地;吉
尔·布拉斯交运,忽然到手个好差使。…… (345)

第 七 卷

- 第 一 章 吉尔·布拉斯和萝朗莎·赛馥拉大娘的
私情。…………… (350)
- 第 二 章 吉尔·布拉斯离了李华的田庄,如何下
落;他恋爱不成,却交了好运。…………… (356)
- 第 三 章 吉尔·布拉斯做了格拉纳达大主教的红
人,向大主教求情只消走他的门路。…… (360)
- 第 四 章 大主教中风。吉尔·布拉斯的为难;他
如何对付。…………… (365)
- 第 五 章 吉尔·布拉斯给大主教辞退后的行止;